

༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སྣང་ཉིག་
གི་སྡོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་ཐིགས་
སུ་བསྐྱེབས་པ་རྣམ་མཁུན་
ལམ་བཟང་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Додрубчен Джигме Трінлей Озер

Неперевершений шлях
для пізнання зразу всього:
попередні практики
сердечної сутності
обширного простору
остаточного довершення.

Дзогпа Ченпо Лонгчен Нінгтік Ньондро

Авторство: Додрубчен Джигме Трінлей Озер (1745—1821)

Переклад: Намкай Лхамо

Редактура: Орджен Намдак Тонпа Дордже

Лонгчен Нінгтік Україна
м.Київ, вул. Костянтинівська 20
ЄДРПОУ 38778275

<https://longchenpa.guru/nendro/>

ISBN — 978-1-62540-054-3

© 2022 Лонгчен Нінгтік Україна

Зміст

1	Заклик	9
2	Чотири думки, що відволікають від самсари	10
2.1	Свободи та переваги людського народження	10
2.2	Непостійність життя	15
2.3	Закон причини та наслідку безпомилковий	16
2.4	Недоліки самсари	16
3	Пам'ятування притулку	22
4	Оновлення просвітленого осмисленого наміру	23
5	Очищення Ваджрасаттви	24
6	Офіра мандали	27
6.1	Офіра мандали Нірманакаї	27
6.2	Офіра мандали Самбогакаї	27
6.3	Офіра мандали Дхармакаї	28
7	Породження заощаджень Кусалі: Чод	29

8	Гуру Йога	31
8.1	Візуалізація	31
8.2	Молитва з семи рядків	33
8.3	Сім гілок	34
8.4	Дозрівання досягнень	35
8.5	Побажання добра	36
8.6	Розчинення	37
9	Молитви та побажання добра	38
9.1	Молитва лінії передачі	38
9.2	Побажання добра цього життя	40
9.3	Побажання добра в бардо	41
9.4	Побажання добра в наступному житті	42
9.5	Молитва про виконання побажань добра	43
10	Чотири посвяти	44
10.1	Посвята вази	44
10.2	Таємнича посвята	45
10.3	Посвята мудрості	46
10.4	Символічна посвята	47
10.5	Стадія розчинення	48
11	Завершення	49
11.1	Молитва до корінного учителя	49
11.2	Посвята заслуг	50
11.3	Особливі побажання добра	51

༡༡། གདོད་ནས་མངོ་སུམ་སངས་རྒྱལ་ཀྱང་གང་ལ་གང་འདུལ་གཟུགས་སྐྱེ་འགགས་པ་མེད།
སྐྱོ་ཚོགས་སྐྱེ་འབྲུལ་རོམ་ཡང་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་གཟུགས་དང་འཛིན་པ་བྲལ།
མི་ཡི་གཟུགས་སྐྱེ་སྤང་ཡང་མཁུན་བརྟེན་འོད་ཟེར་སྤོང་འབར་རྒྱལ་བ་དངོས།
ཚེ་འདི་ཙམ་དུ་མ་ཡིན་གཏན་གྱི་སྐྱབས་སུ་ཁྱེད་བསྟེན་བྱིན་གྱིས་གློ་བས།

Просвітлений із самого початку,
Не зупиняєшся приймати форми,
Щоб приручити кожного у власний спосіб.
Хоч тебе бачать як феномени, що виникли від дива,
Насправді ти є вільний до останньої краплини
Від скандх та почуттів, від елементів й ланцюгів чіплянь.
Хоч ти з'явився у людському тілі,
Насправді ти Будда, і сяєш ти на ділі
Безліччю променів всевідання і щастя.
Не тільки в цім житті, але й назавше
Приймаю в тобі пристань, святе Кх'єнце Озер.
Рясним благословенням сповни мене тепер!

དེལ་འདིར་རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་གློང་ཚེན་སྤྱིང་ཐིག་གི་སྣོན་དུ་འགྲོ་བའི་བག་འདོན་ཞིགས་སུ་བསྟེན་པ་ལ།

Тут представлена практика Лонгчен Нінгтік Ньондро.

Благословіння мовлення

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲིཾ་།

ལྷོ་དབང་རྩི་ཡིག་ལས་བྱུང་མེས་བསེགས་ནས།

འོད་དམར་རྣམ་པའི་དྲོ་རྩེ་ཅེ་གསུམ་སྐྱབས།

ཨུ་ལི་ཀཱ་ལིའི་མཐའ་སྐོར་རྟེན་འབྲེལ་སྟོང།

སུ་ཉིག་ཐེང་བ་ལྷ་བུའི་ཡིག་འབྲུ་ལས།

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་མཚོད་པས་མཉེས།

སྐར་འདུས་ངག་སྒྲིབ་དག་ནས་གསུང་དྲོ་རྩེའི།

ཕྱིན་ལྷབས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར།

OM A HUM

Вогонь, народжений зі складу РАМ, випалює язик,
І виникає трьохкінечна ваджра як червоний лик.
Санскритські голосні і приголосні, мантрою окутані,
Взаємозв'язного Походження — Сутності здобутої.
Ось зі складів, подібних до перлового намиста,
Виходить світло радості, мов райдуга барвіста,
Що Буддам здійснює приношення і Бодхісаттвам,
Й завжди вертається назад як вірне клятвам,
І тьмяність очища, і здобува оздоблення
Благословіння й сидхи всі ваджрного мовлення.

Мантра голосних

ཨ་ཨྲ། ཨི་ཨྲི། ཨུ་ཨྲུ། ཨོ་ཨྲོ། ཨི་ཨྲི། ཨེ་ཨྲེ། ཨོ་ཨྲོ། ཨོ་ཨྲོ། ཨོ་ཨྲོ།

A aa I ii U uu Pi pii Li lii E ee O oo Am A 7 разів

Мантра пригослених

ཀ་ཀ་ཀ་ཀ་ཀ།
ཁ་ཁ་ཁ་ཁ་ཁ།
ར་ར་ར་ར་ར།
ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ།
པ་པ་པ་པ་པ།
ཡ་ཡ་ཡ་ཡ་ཡ།
ཤ་ཤ་ཤ་ཤ་ཤ།

KA KXA GA GXHA HA
CA CXHA DZA DZXHA NYA
TRA TXRA DRA DXRA HRA
TA TXA DA DXA HA
PA PXA BA BXHA MA
YA RA LA VA
SHA KXA SA XA KSHA

7 разів

Мантра взаємозалежного виникнення

ཨོལ་རྣམས་ཉེ་ཏུ་བླ་སྤྲུལ་ཉེ་ཏུ་རྒྱུ་སྤྲུལ་གཏོ་བྱ་མ་དཔེ།
ཉེ་ཏུ་རྒྱུ་ལོ་ནི་རོ་རྣམ་ཨོ་མྱོ་སྤྲི་མ་རྒྱ་བླ་མ་ཆེ་སྤྲི་ན།

OM ЙЕДХАРМА ХЕТУПРАБХАВА
ХЕТУНТЕКХАН ТАТХАГАТО
ХАЙОВАДАТ ТЕКХАНЦАЙО НИРОДХА
ЕВАМВАДИ МАХАШРАМАНА! СОХА 7 разів

Мантри підсилення заслуг

ཨོ་སྣ་སྣ་ར་སྣ་སྣ་ར་བི་མ་ནུ་སྣ་ར་མ་རྣ་ལྷོ་སྣ་སྣ།
ཨོ་སྣ་ར་སྣ་ར་བི་མ་ནུ་སྣ་ར་མ་རྣ་ལྷོ་བ་སྣ།

OM SAMBHARA SAMBHARA
VIMANA SARA MAHA DZAMBHA HUM
OM MARA MARA VIMANA
KARA MAHA DZABA HUM 7 разів

ཨོ་རུ་ཙི་ར་མ་ཉི་བ་བརྟ་རྣ་ལེ་སྣ་སྣ།
རྣེ་བརྟ་རྣོ་རྣ་མརྟ་རྣོ་ར་བརྟ་ནི་ཨོ།

OM RUЦИ РАМАНИ ПРАВАРДАЄ СОХА
ХРИ БАДЗРА ДЗИХА
МАНТРА ДХАРА ВАР ДХАНИ ОМ 3 рази

ཡི་དམ་གྱི་བརྒྱས་པའི་ཐོག་མར་འདི་དང་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྣོང་བཅས་བརྒྱས་པས་ཕྱེང་བ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་།
རྣམས་སྣ་ལ་ཟས་ལའང་བཏབ་གྲུབ་ན་རུས་པའི་མཇུག་སྐྱེད་པར་གསུངས་སོ།

Для благословіння мали перед початком рецитації їдама рецитуй цю мантру разом з голо-
сними та приголосними та мантрою взаємозалежного виникнення. Також рецитуй це час
від часу над їжею.

1 Заклик

ལྷ་མ་མཁུ་ནོ།

ЛАМА ЧЕН ЛАМА ЧЕН ЛАМА ЧЕННО

Я знаю, вчитель знає, вчитель знає, вчитель знає мене!

ལན་བདུན་གྱིས་གདུང་བ་བྲག་པོས་བོས་ནས།

Повторяй відданно 7 разів

སྙིང་དབྱུང་དང་པའི་གེ་སར་བཞད་པ་ནས།

སྐྱབས་གཅིག་དྲིན་ཅན་སྲ་མ་ཡར་ལ་བཞེངས།

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བྲག་པོས་གཟེར་བ་ཡི།

སྐལ་བ་ངན་པ་བདག་ལ་སྐྱོབ་པའི་ཕྱིར།

སྤྱི་བོ་བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞུགས།

བྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཀུན་ཀྱང་བཞེངས་སུ་གསོལ།

Із квітучого лотоса віри у серці моїм назавжди,

Славний лама, притулок єдиний, будь ласка, знайди.

Я страждаю від клеш і своєї недоброї карми.

Захисти же мене від неблагополучних обставин.

Будь прикрасою чакри Блаженства Великого в моїй короні,

Дай свідомість й уважність, молю, моїй долі.

2 Чотири думки, що відволікають від самсари

2.1 Свободи та переваги людського народження

Вісім свобод

ད་རེས་དམུལ་བ་ཡི་དུགས་རྒྱད་འགོ་དང།
ཚོ་རིང་ལྗང་དང་ལྷོ་ལོག་ལྟ་ཅན།
སངས་རྒྱས་མ་ཕྱིན་ཞིང་དང་ལྷུགས་པ་སྟེ།
མི་ཁོམས་བརྒྱད་ལས་ཐར་བའི་དལ་བ་ཐོབ།

Родитися в аду, голодним духом чи твариною,
Серед богів вічноживих чи дикою людиною,
У світі, куди Будда не прийшов, родитись слабоумним -
Я вільних від цих станів восьми неблагодумних,
Немає там нагоди вірити в карму
Й практикувати Дхарму.

П'ять власних дарів і п'ять дарів оточення

མིར་གྱུར་དབང་པོ་ཚང་དང་ཡུལ་དབྱུང་སྐྱེས།
ལས་མཐའ་མ་ལོག་བསྟན་ལ་དད་པ་སྟེ།
རང་ཉིད་འབྱོར་པ་ལྷ་ཚངས་ངས་རྒྱས་བྱོན།
ཚོས་གསུངས་བསྟན་པ་གནས་དང་དེལ་ལྷུགས།
བཤེས་གཉེན་དམ་པས་ཟིན་དང་གཞན་འབྱོར་ལྷ།
ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཚང་བའི་གནས་ཐོབ་ཀྱང།
རྒྱན་མང་ངེས་པ་མེད་པས་ཚེ་སྤངས་ནས།
འཇིག་རྟེན་པ་རོལ་ཉིད་དུ་སོན་པར་འགྱུར།
ལྷོ་སྤྲོ་ཚོས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གྱུ་རུ་མཁུའ།
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གྱུན་མཁུའ་ཇེ།
གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་གླ་མ་མཁུའ།

Народження людиною, повнота власних органів чуття,
В країні серединній, достойний спосіб власного життя,
У Вчення тверда віра — це п'ять твоїх дарів.
Поява Будди, Дхарми проповідь та існування Вчення,
Духовного Святого Друга підтримка і наслідування Вчення —
Це п'ять оточення дарів.

Дарами володію, та, загубивши їх із власної вини
Через обставини неясні, відправився у інші народження й світи.

Всезнайку Гуру, о, зверни мої думки до Дхарми.
Всезнаючий Владико, на низький путь не дай піти у найми.
Ти Вчитель нероздільний, про мене пам'ятай же завжди!

Трудність здобуття

དཔེས་དལ་རྟེན་དོན་ཡོད་མ་བྱས་ན།
ཕྱི་ནས་ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་མི་རྟེད།
བདེ་འགྲོའི་རྟེན་ལ་བསོད་ནམས་ཟད་ལྟར་ནས།
ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ངན་སོང་ངན་འགྲོར་འབྱུངས།
དགོ་སྤྲིག་མི་ཤེས་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ་མི་ཐོས།
དགོ་བའི་བཤེས་དང་མི་མངལ་མཚང་རེ་ཆེ།
སེམས་ཅན་ཙམ་གྱི་གངས་དང་རིམ་པ་ལ།
བསམས་ན་མི་ལུས་ཐོབ་པ་སྲིད་མཐའ་ཙམ།
མི་ཡང་ཚེས་མེད་སྤྲིག་ལ་སྦྱོད་མཐོང་ན།
ཚོས་བཞིན་སྦྱོད་པ་ཉིན་མོའི་སྐར་མ་ཙམ།
སློ་སྣ་ཚོས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུཅན།
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུཅན་རྗེ།
གཉིས་སུ་མེད་དོ་རིན་ཅན་སྐྱེ་མ་མཁུཅན།

Якщо не скористаюся своїми перевагами й здобутками — Не зможу я знайти опору для досягнення свободи у майбутньому. Розтративши заслуги всі щасливого народження і благих днів, По смерті я блукатиму в дурних народженнях приземлених світів.

Не розрізну чесноти й нечесноти, звучання чисте Дхарми не почую, Духовного я Друга не зустріню, о, як жахливо я усе зруйную! Народження людське — це винятковість. Та, живучи серед людей пільми, Багато їх погрузлоо в нечеснотах, і рідко хто за Дхармою живе, як вдень зірки.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

Вісім попередбачуваних обставин

གལ་ཏེ་མི་ལུས་རིན་ཆེན་གླིང་ཕྱིན་ཡང་།
ལུས་རྟེན་བཟང་ལ་བྱུང་བོ་ཆེ་ཡི་སེམས།
ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་ཏུ་མི་རུང་ཞིང་།
ལྷན་པར་བདུད་ཀྱིས་ཟིན་དང་དུག་ལྡ་འབྲུགས།
ལས་ངན་ཐོག་ཏུ་བབས་དང་ལེ་ལོས་གཡེངས།
གཞན་ལོལ་བྲན་གཡོག་འཛིགས་སྐྱོབ་ཚོས་ལྟར་བཅོས།
མོངས་སོགས་འཕྲལ་བུང་སྐྱེན་གྱི་མི་ལོམ་བརྟུད།
བདག་ལ་ཚོས་ཀྱི་འགལ་ལྷར་ལྷགས་པའི་ཚེ།
སྒོ་སྤྲོ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུཅན།
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུཅན་ཇེ།
གཉིས་སུ་མེད་དོ་བྲིན་ཅན་སྒྲ་མ་མཁུཅན།

Хоч я прибув на найцінніший острів, народження людини, В досягненні свободи хиткий розум не дійде й середини.

Під владою умов і п'яти ядів, що тиснуть перешкодами, Відволікають лінню й неблагою кармою, як раб під кодами, Зі страху Дхарму вчу, вдаю, що практикую, невігластво — Обставин вісім роблять Дхарми практику без сенсу, некрасивою.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

Вісім несумісних з Дхармою обставин

སྐྱོད་ཤས་རྒྱུང་ཞིང་དད་པའི་ནོར་དང་བྲལ།
འདོད་སྲེད་ཞགས་པས་བཅིངས་དང་ཀུན་སྦྱོད་རྩལ།
མི་དགེ་སྤྲིག་ལ་མི་འཛོམ་ལས་མཐའ་ལོག།
རིས་ཆད་སློ་ཡི་མི་ཁོམ་རྣམ་པ་བརྟུད།
བདག་ལ་ཚོས་ཀྱི་འགལ་ཟླར་ལྷགས་པའི་ཚོ།
སློ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུའ།
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུའ་རྗེ།
གཉིས་སུ་མེད་དོ་རིན་ཅན་སླ་མ་མཁུའ།

Слабке відречення, неусвідомлення твердої віри цінності,
Прив'язаність до світу марна, схильність до розпусти і невір-
ності, Неблагочесна насолода та шкідливі дії через край, Від-
сутність інтересу та порушення обітів і самай, — Це вісім станів
розуму, що несумісні з Дхармою, як лід у спеці.

Коли вони приходять — Дхарми практика моя у небезпеці!

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-
лосердний Вчитель!

2.2 Непостійність життя

དུ་ལྟ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱིས་མ་གཟིར།
བྱམ་ཁོལ་ལ་སོགས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་པས།
རང་དབང་ཐོབ་པའི་རྟོན་འབྲེལ་འགྲིག་དུས་འདིར།
སྟོམས་ལས་རང་དུ་དལ་འབྱོར་ཚུད་གསོན་ན།
འཁོར་དང་ལོང་ས་སྤྱོད་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་ལྟ།
ལྟ་ཅི་གཅེས་པར་བརྒྱུང་བའི་ལུས་འདི་ཡང།
མལ་གྱི་ནང་ནས་ས་ཕྱོགས་སྟོང་པར་བསྐྱུལ།
མ་དང་བྱ་ཚོད་ཁྱི་ཡིས་འདྲད་པའི་དུས།
བར་དོའི་ཡུལ་ན་འཇིགས་པ་འིན་ཏུ་ཆེ།
སྟོ་སྟོ་ཚེས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུ་ཞེ།
ལམ་ལོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུ་ཞེ།
གཉིས་སུ་མེད་དོ་བྱིན་ཅན་གྱི་མ་མཁུ་ཞེ།

Тепер я сповнений стражданнями й хворобами сповна, Але під владу інших не потрапив я, подібно до раба.

Тому коли я, маючи предосконалий успіх незалежності, Людське життя розтрачу через лінь без цілі із необережності, Коли скарби прийдеться залишити і близьких, рідню, коханих, Коли це випечене тіло переселиться з землі жаданих В пустинне місце для розшматування лисам, стерв'ятникам, собакам, Тоді в бардо вже не залишиться нічого, окрім страху й жаху.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Милосердний Вчитель!

2.3 Закон причини та наслідку безпомилковий

དགེ་སྲིག་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྲིན་ཕྱི་བཞིན་འབྲང།

Наслідки неблагочесних і благочесних дій
Завжди ідуть за мною, як бджолиний рій.

2.4 Недоліки самсари

Страждання у гарячих адах

ལྷན་པར་དམུལ་བའི་འཇིག་རྟེན་ཉིད་སོན་ན།
ལྷགས་བསྐྱེགས་ས་གཞིར་མཚོན་གྱིས་མགོ་ལུས་འབྲལ།
སོག་ལེས་གཤོགས་དང་ཐོ་ལུས་འབར་བས་འཚོར།
སློ་མེད་ལྷགས་ལྷམི་འབྲུམས་པར་འོ་དོད་འབོད།
འབར་བའི་གསལ་ཤིང་གིས་འབྲུགས་ལོ་རྒྱུར་འཚོད།
ཀུན་ནས་ཚ་བའི་མེས་བསྐྱེགས་བརྒྱད་ཚན་གཅིག།

Якщо вже народжуся я лихим створінням адів,
Обезголовлений і зраний я буду на поверхні лави,
Розсічений пилою і роздроблений гарячим молотом,
Зі страху буду вити, оточений залізним мороком,
Пронизаний гарячим списом, зварений у лаві,
Спалений полум'ям, пізнаю я весь жах восьми гарячих адів.

Страждання в холодних адах

གངས་རི་སྐྱག་པོའི་འདབས་དང་རྒྱ་འབྲུགས་ཀྱི།
གཙོང་མོང་ཡ་ངའི་གནས་སུ་བྱུག་སླེབས།
གང་རེག་རྒྱང་གིས་བཏབ་པའི་ལང་ཚོ་ནི།
རྒྱ་བྱར་ཅན་དང་སྐྱག་པར་བརྗོད་བ་ཅན།
སློལ་གས་རྒྱན་མི་ཚད་པར་འདོན་པ་ཡང།
ཚོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་བརྟག་པར་དཀའ་བ་ཡིས།
བྱངས་ཀྱིས་རབ་བཏང་འཆི་ལའི་ནད་པ་བཞིན།
ཤྱགས་རིང་འདོན་ཅིང་སོ་ཐམ་པགས་པ་འགས།
ཤུ་ཐོན་ནས་ལྷག་པར་འགས་ཏེ་བརྒྱད།

Там, на гірських вершинах, біля обривів льодяних,
Посеред місць страшних, де заметіль та білий сніг,
Моє преніжне тіло стрічає вітер, що не стих,
Його у гнійні язви й рани трансформує гріх.
То безперервний плач, стражденний крик людини,
Котру в немислимих стражданнях покидають сили.
Глибоко дихаю, сціпивши зуби до кісток.
Плоть тліє заживо, не даючи піти, хоча до смерті крок.
Пізнати відчай весь восьми холодних вдів то урок.

Страждання в проміжних адах

དེ་བཞིན་སྐྱ་གྱི་འི་ཐང་ལ་རྒྱུ་ལ་གཤོགས།
རལ་གྱི་འི་ཚལ་དུ་ལུས་ལ་བཅད་གཏུབས་བྱེད།
རོ་མུགས་འདས་ཚུད་ཐལ་ཚན་རབ་མེད་གྲོང།
མནར་བའི་ཉེ་འཁོར་བ་དང་འགྱུར་བ་ཅན།

Стрічками розрізано ступні в Рівнині із Лез,
У Лісі Мечів наше тіло шматують ножами,
Затягує Яма Вугілля, Болото Трупарні без меж, -
Ось Адів Проміжних страждання трапляються з нами.

Страждання в невизначених адах

སྒོ་དང་ཀ་བ་ཐབ་དང་ཐག་པ་སོགས།
རྟག་ཏུ་བཀོལ་ཞིང་སྒྲིད་པའི་ཉེ་ཚེ་བ།
རྣམ་གངས་བཅོ་བརྒྱད་གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།
ཞེ་སྤང་དག་པོའི་ཀུན་སྒོང་སྐྱེས་པའི་ཚོ།
སྒོ་སྒྲ་ཚས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུའེ།
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུའེ་རྗེ།
གཉིས་སུ་མེད་དོ་འིན་ཅན་སྐྱ་མ་ཁུའེ།

Дверми, колонами, мотузками та піччю — чим завгодно я стаю,
И мінливого я аду рабство пізнаю.
Причиною народження у вісімнадцяти адах
Є сильний гнів і ненависть моя, це жах.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-
лосердний Вчитель!

Страждання у світі голодних духів

དེ་བཞིན་མོངས་ལ་ཉམས་མི་དགའ་བའི་ཡུལ།
བཟའ་བཏུང་ལོང་ས་སྤྱོད་མིང་ཡང་མི་གྲགས་པར།
ཟས་སྐོམ་ལོ་ཟླར་མི་རྟེན་ཡི་དུགས་ལུས།
རིད་ཅིང་ལྷང་བའི་སྤོབས་ཉམས་རྣམ་པ་གསུམ།
གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ་ནི་སེར་སྣ་ཡིན།

У темряві й безодні, де про комфорт і воду не чули й поготів,
Там прети не знаходять питво і їжу впродовж довгих місяців й
років. Тіла настільки виснажені в них, що навіть не стоять. Во-
ни страждають від трьох видів забруднень і заклять. Подібне
переродження — це жадібності результат.

Страждання у світі тварин

གཅིག་ལ་གཅིག་བཟའ་གསོད་པའི་འཇིགས་པ་ཆེ།
བོ་ལ་ཞིང་སྤྱོད་པས་ཉམས་ཐག་སྲུང་དོར་ཚོངས།
ཕ་མཐའ་མེད་པའི་སྤུག་བསྐྱེད་གྱིས་གཟིར་བའི།
ས་བོན་གཏི་སྤུག་སྤུན་པར་འབྲམས་པ་བདག་
ལྷོ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུན།
ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུན་ཇེ།
གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྐྱེས་མཁུན།

В постійнім страсі, що тебе хтось з'їсть, утомлені від рабства, Не
знаючи, що прийняти, а що відкинути, де знак шаманства, Тва-
рини, зв'язані стражданням нескінченним, суть якого — вперта
тупість. Коли я потрапляють в темряву невідання — безвихідь
бачу, глухість.

Всезнаючий Гуру, зверни думки мої до Дхарми, Всезнаючий
Владико, Не дай зійти на путь низький, мій Нероздільний Ми-
лосердний Вчитель!

Осмыслення власних помилок

Три колісниці

ཚོས་ལམ་ཞུགས་ཀྱང་ཉེས་སྲོད་མི་སྒྲིམ་ཞིང།
ཐེག་ཚེན་སྒྲོར་ཞུགས་གཞན་ཕན་སེམས་དང་བྲལ།
དབང་བཞི་ཐོབ་ཀྱང་བསྐྱེད་རྫོགས་མི་སྒྲིམ་པའི།
ལམ་གོལ་འདི་ལས་སླ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Хоч я ступив на Дхарми путь, та помилок не зрікся я, між іншим. Хоч увійшов у браму Махаяни, не маю наміру творити благо іншим. Посвячення чотири я отримав, але не практикую всі стадії зародження й завершення. О Вчителю, звільни мене від цього помилкового шляху збезчещення!

Світогляд, медитація та поведінка

ལྷ་བ་མ་རྟོགས་ཐོ་ཚའི་སྲོད་པ་ཅན།
སྒྲིམ་པ་ཡང་ས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་འུད་གོག་
འཐག་སྲོད་པ་ནོར་ཀྱང་རང་སྒྲོན་མི་སེམས་པའི།
ཚོས་རྗེད་འདི་ལས་སླ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Світогляд я не втілюю у життя, веду себе як Йогин Мудрості Безумної. Без стійкості та медитації собі я дозволяю застигнути в концепціях та грі ума. Хоч поведінка моя помилкова, та про себе не маю думки я осудної. О Вчителю, звільни мене від впертості й високомірності, байдужості і зла!

Відволікання від справжнього життя

ནང་བར་འཚེ་ཡང་གནས་གོས་ཚོར་ལ་སྲེད།
ན་ཚོད་ཡོལ་ཡང་ངེས་འབྱུང་སྟེ་ཤས་བྲལ།
ཐོས་པ་རྒྱུད་ཡང་ཡོན་ཏན་ཅན་དུ་སྒྲིམ།
མ་རིག་འདི་ལས་སྤྲོ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Померти можу завтра, але чіпляюсь за житла й багатства чари.
Хоч я немолодий, але позбавлений розчарування й зречення
Самсари. Пізнавши краплю Дхарми, я хвастаюсь усім в своїй
ученості. О Учителю, звільни мене же від подібної обмеженості!

Вісім світських клопотів

རྒྱུན་ལར་འཚོར་ཡང་འདྲུ་འཛི་གནས་སྟོར་སེམས།
ད་བཅོམ་པ་བརྟེན་ཀྱང་རང་རྒྱུད་ཤིང་ལྟར་རེངས།
དུལ་བར་སྤྲོ་ཡང་ཆགས་སྤང་མ་ཞིག་པའི།
ཚོས་བརྒྱད་འདི་ལས་སྤྲོ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།
གཉིད་འབྲུག་འདི་ལས་སྤྲོ་དུ་སད་དུ་གསོལ།
མི་སྤྲོ་འདི་ལས་སྤྲོ་དུ་དབྱུང་དུ་གསོལ།
ཞེས་འབོད་པ་དྲག་པོས་བྱུགས་རྗེ་བསྐྱང་བར་བྱའོ།

Хоч небезпекам піддаюсь, та Дхарму я шукаю,
Місця для спілкування із людьми паломництвом вважаю.
В ретриті я, свідомість — посох, не розмина півкулю ліву.
Хвалюся спокоєм, але не вільний я від жадібності й гніву.
О Учителю, від восьми цілей світських мене ти захисти!
Зі сну глибокого невігластва мене ти пробуди!
Із цього темного самозаточення мене звільни!

3 Пам'ятування притулку

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་ཚུ་བ་གསུམ་མེད།

ཚ་རླུང་ཐིག་ལེའི་རང་བཞིན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མེད།

དོ་བོ་རང་བཞིན་བྱུགས་རྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་ལེམ་མེད།

བྱང་རྒྱལ་སྤྲིང་པའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

У Трьох Дорогоцінностях, в їх сутностях сугатах,

У Трьох Коренях: Гуру, Дева і Дакіні,

В Вітрах, в Каналах, та Сферах, в їх природі Бодхічітті,

У Мудрості Природи Пустоти

— природі розуму мого,

У Мудрості Присутньої тут Світлоносності

— природі мовлення мого,

У Мудрості Всепроникаючого Милосердя

— природа тіла мого,

Приймаю я притулок аж до досягнення сутності просвітленої мудрості!

4 Оновлення просвітленого осмисленого наміру

དོ། ལྷ་ཚོགས་སྣང་བ་རྒྱུ་ལྷན་རྒྱུ་རིས་ཀྱིས།
འཁོར་བ་ལུ་གྲུ་རྒྱུ་དུ་འབྱམས་པའི་འགོ།
རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ངལ་བསོའི་ཕྱིར།
ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

Істоти зачаровані, за ілюзорними процесами, як відблиск місяця в воді, Які блукають безкінечно серед гріхів самсари у омані та пітьмі! Щоб відпочили ви у власнім просторі сам'усвідомлення, Любов безмежну активую вже, і милосердя, й задоволення, І рівність розуму пробудженого, серце Ботхітті, в самопізнанні!

Три рази

5 Очищення Ваджрасаттви

ལྷུ་ བདག་ཉིད་ཐ་མལ་སྒྱི་བོ་རུམ། བད་དཀར་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་དབུས།
རྫོ་ལས་སྲ་མ་རྩོ་རྩོ་སེམས། དཀར་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྩོགས་པའི་སྐྱེ།
རྩོ་རྩོ་འཛིན་སྟེམས་མ་འཁྲིལ། རྩོད་ལ་སྐབས་གསོལ་སྤྲིག་པ་སྤྱོདས།
འཕྱོད་སེམས་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ཕྱིན་ཚད་སྤོག་ལ་བབས་ཀྱང་སྤོམ།
རྩོད་སྐྱགས་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི་སྤྲེང་། རྫོ་ཡིག་མཐའ་མར་སྤྲགས་ཀྱིས་བསྐྱོར།
བཟླས་པ་སྤྲགས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བས། ཡབ་ཡུམ་བདེ་ལོ་སྤོར་མཚམས་ནས།
བདུད་ཅི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ཀྱི་སྤྲིན། ག་བུར་རྩལ་ལྷར་འཛག་པ་ཡིས།
བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི། ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྤྲིག་བསྐྱལ་རྒྱུ།
ནད་གདོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉེས་ལྷུང་གིབ། མ་ལུས་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

A! Я у звичній формі, ось на моїй голові У центрі квітки лото-са на місяця дузі Переображається Хум у Гуру, у Ваджрасаттву. І, давши білій сяючій Самбогакаї клятву, В обіймах із дружиною тримає ваджру і дзвінок. Прошу про захист і очищення від неблагих думок! Зізнаюся в гріхах з глибоким покаяттям, Не повторю їх знов під страхом смерті й катування! На місяця дузі у центрі твого серця, Склад Хум, оточений мантрою, ніжно в'ється. Із місця заклику й мантри читання в благоденстві, Де, як в раю, злилось подружжя в насолоді та блаженстві, Хмари-на там амрити-бодхічїтти сходить, Подібно до потоку камфори, всіх водить. Прошу, моє та трьох світів істот Недобре мислення і карму очисти з нечистот. Це — джерело страждань, хвороб і негативу. Злі впливи і затьмарення очисти до краплини!

ཨོ་བཙུག་སངས་མ་ཡེ། མ་རུ་ཕུ་ལ་ཡེ། བཙུག་སངས་ཏེ་ལོ་པ་ཏིལྱུང་འོ་ལྷོ་མེ་བྱ་ཤེ།
སྲུང་ཏེ་ལྷོ་མེ་བྱ་ཤེ། སྲུང་ཏེ་ལྷོ་མེ་བྱ་ཤེ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བྱ་ཤེ། སངས་སྐྱི་སྐྱི་ཡེ་ཡེ་ལྷོ་མེ།
སངས་ཀམ་སྲུང་ལོ་མེ། ཅོ་ཏྲི་ལྷོ་མེ། ཀུ་རུ་རྩྱུ་མེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ། ལྷག་ལྷོ་མེ།
སངས་ཏ་ལྷག་ཏ་བཙུག་ལྷོ་མེ་སྲུང་བྱི་བྱ་ཤེ་མ་རུ་སངས་མ་ཡེ་སངས་ཏེ་ལྷོ་མེ།

OM BADDHRA SATO SAMAYA MANU PALAYA
BADDHRA SATO TENOPA TISHTO DRIDHO MEBHAVA
SUPO KAIYO MEBHAVA
ANU RAKTO MEBHAVA
SARVA SIDDHI MEMPRAYCA
SARVA KARMA SUCCAME
CHITAM SHRI YAM KURUXUM
XA XA XA XA XO BHAHAVAN
SARVA TATXAGATA
BADDHRA MA ME MUNCA
BADDHRI BHAVA MAHA
SAMAYA SATO A

рецитуй скільки зможеш

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་རྣམས་པ་ཡིས།
དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།
ལྷ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག།
གཙོ་བོ་དྲེ་འཛིན་པ་སྟེ།
སྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།
འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

Захиснику! Через невігластво моє за край
Пішов я на порушення моїх самай.
Патроне Ламо, будь моїм притулком і щитом!
Мандал Владико, Ваджрадхара, царю всіх істот,
І Втілення Великого ти Співчуття,
В тобі одним Пристанище приймаю я.

ལྷོ་གསུང་ཐུགས་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།
 སྤྲིག་པ་དང་སྤྲིབ་པ་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
 ཞེས་བཟོད་པས་རྫོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་དཔྱེས་བཞིན་འཇུག་པ་དང་བཅས་པས་
 རིགས་ཀྱི་བྱ་ལྷོད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ།
 ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཞེས་ཞེས་འདོད་དུ་ལུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པའི་རློན་ལས།
 རང་ཉིད་ཀྱང་རྫོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་ ལྷུང་སྣོད་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྷ་བྱུར་གྱུར་པའི་
 ཐུགས་སྤོག་རྒྱུ་གི་མཐའ་མར་ཡི་གེ་འབྲུ་བཞི་པོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།
 ཁམས་གསུམ་སྤོད་བཅུད་དང་བཅས་པ་རྫོར་སེམས་རིགས་ལྡེའི་
 རྟེན་དང་བརྟན་པའི་ རང་བཞིན་དུ་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར།

Порушив корінні самаї тіла, мовлення, ума й самаї-вітки. І каюся
 я щиро в цих упадках до останньої відмітки. Молю, очисти нега-
 тивні дії, затьмарення, порушення обітів. Аж щастям й усміш-
 кою сповнений, говорить Ваджрасаттва з квітів: "Дитя пречисте
 Будд, очистились твої діла, обітів зради, рани!" Його прощення
 - дар, він розчиняється в мені і в світлі тана! Так Ваджрасатт-
 вою стаю, що має прояв, та пустий в природі, Як відображення у
 дзеркалі. Ось світла промені виходять Зі складу ХУМ в сердеч-
 ній центрі й сусідніх чотирьох складів. Зливаються із Ваджра-
 саттвою створіння всі зі всіх світів, Із Ваджрасаттвою й П'яти
 Сімействами по всіх галактиках, Мандалу чисту проявляють, й
 досягають стану Будди в практиках!

ཨོ་བཟོ་སདྲ་རྒྱུ། Начитуй, скільки зможеш, і медитуй

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྣང་དུ་བྱེད་ག རྫོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག
 Через добро, заслуги й вміння
 Я можу швидко досягнути зверхень Ваджрасатви.
 І таким чином кожнеє створіння
 Дійде до стану досконалості і виконання клятви.

6 Офіра мандали

6.1 Офіра мандали Нірманакаї

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

སྤོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་བྱེ་བ་སྤྲལ་བརྒྱའི་ཞིང་མེ

དེན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྱོར་པས་གཏམས་མེ

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་བཅས་པ་ལོངས་འབྱུང་གྱིས་མེ

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོས་སྦྱར་བའི་སྤྲིད་ཐོབ་ཤོག་མེ

OM A HUM

Мільярд вселенних трьохтисячних світів,

Що містить видів сім дорогоцінностей й багатств людей й богів,
Зі своїм тілом й володіннями підношу душу всю!

Через офіру цю царем вселенським Дхарми я стаю!

6.2 Офіра мандали Самбогакаї

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྣུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་མེ

དེས་པ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལྷའི་ཚོམ་བུ་ཅན་མེ

འདོད་ཡོན་མཚན་པའི་སྤྲིན་ཕུང་བསམ་ཡས་པ་མེ

ཕུལ་བས་ལོངས་སྤོད་ཞིང་ལ་སྤོད་པར་ཤོག་མེ

Неперевершена, блаженна, прекрасна земле Будд,

Що містить зібрання п'яти сімейств і досконалостей п'яти най-
вищих,

Й хмарини неймовірні чуттєвих насолод і чуд —

Через офіру цю насолоджуюсь і досягну Самбогакаї я земель
пречистих!

6.3 Офіра мандали Дхармакаї

སྒྲིབ་མཁོ་སྐྱོད་ལྟ་བུ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོད་
སྐྱོད་མཁོ་སྐྱོད་ལྟ་བུ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོད་
སྐྱོད་མཁོ་སྐྱོད་ལྟ་བུ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོད་
སྐྱོད་མཁོ་སྐྱོད་ལྟ་བུ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོད་

Всі досконало чисті явища і чаші юне тіло,
Що грою пустоти прикрашене і співчуттям безкраїм, –
Земля довершеного бачення всіх сфер і тіл, о,
Через офіру цю насолоджуйся я чистою землею Дхармакаї!

7 Породження заощаджень Кусалі: Чод

ཕན་ཅེ་

ལུས་གཅེས་འཛིན་པོར་བས་ལྷ་བདུད་ཚོམས་ཅེ་

སེམས་ཚངས་པའི་སྒྲོ་ནས་དབྱིངས་ལ་ཐོན་ཅེ་

འཆི་བདག་གི་བདུད་བཙམ་ཁྲོས་མར་གུར་ཅེ་

གཡས་ཉོན་མོངས་བདུད་འཛོམས་གི་གྲུག་གིས་ཅེ་

གཟུགས་སྤང་བའི་བདུད་བཙམ་ཐོད་པ་བྲེགས་ཅེ་

གཡའ་ན་ལས་བྱེད་ཚུལ་གྱིས་བྱ་བྱ་ཐོགས་ཅེ་

སྐྱ་གསུམ་གྱི་མི་མགོའི་སྤྱེད་བྱར་བཞག་ཅེ་

ནང་སྤོང་གསུམ་གང་བའི་བམ་རོ་དེ་ཅེ་

ཨ་བྱང་དང་ཉོ་ཡིག་གིས་བདུད་ཚིར་བཞུ་ཅེ་

འབྲུ་གསུམ་གྱི་འུས་པས་སྤྱང་སྤེལ་བསྐྱར་ཅེ་

ПХАТ

Відкинувши чіпляння все за любе тіло, скидаю демона богів.

У простір вилітає мислення через ущелину на голові.

Скидаю демона-владика смерті, й Гніву Матір'ю стаю,

Дегугом у своїй правиці я демона утоми б'ю.

Я череп розсікаю, впаде хай демон скандх.

Відсічену частину верхню лівицею зриваю в дзбан

І поміщаю на вогонь з голів людських — трьох кай.

У центрі черепа мій труп заповнює вселенну через край.

Він плавиться нектаром зі складів — це А і ХУМ,

Очищується, тане й трансформується трьома складами ОМ А

ХУМ.

ཨོ་ཨྲཱེ་ཧཱུྃ་ཨོྃ་ རེ་ཅི་ཏུ་ཡི་

ཕའེ།

ཡར་མཚོད་ཡུལ་མགོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།
ཚོགས་རྫོགས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།
མར་འཁོར་བའི་མགོན་མཉེས་ལན་ཆགས་བྱང་།
ལྷན་པར་དུ་གཞོན་ཐུང་བགལ་རིགས་ཚིམ།
ནད་གདོན་དང་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་ཞི།
རྒྱན་དན་དང་བདག་འཛིན་རྩལ་དུ་བསྐྱུག།
མཐར་མཚོད་བྱ་དང་མཚོད་ཡུལ་མ་ལུས་ཀུན།
གཤིས་རྫོགས་པ་ཚེན་པོར་མ་བཅོས་ཨ།

ПХАТ

Виконую бажання верхніх гостей, їх офіру,
І заощаджень і досягнень звичних й вищих здобуваю міру,
Самсари гостей нижніх радую, виплачую борги,
Наситивши по горло зловісних духів тьми.
У просторі я зцілюю хвороби, лютих духів, перепони,
Чіпляння всі за "Я" стираю в порох і дурні умови.
А на кінець офіри об'єкти бездоганності
Ось тануть у природній Великій Досконалості! А!

ཅེས་མཉམ་པར་བཞག། Розслабся у природному стані

8 Гурӯ Йога

8.1 Візуалізація

ཨ་མ་ཧོ།

རངསྐྱོང་ལྷུན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

བཀོད་པ་རབ་རྗེས་ཟང་མདོག་དཔལ་རིའི་དབྱུང་།

རངཉིད་གཞི་ལུས་རྗེ་རྗེ་ལྷ་འབྱོར་མ།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན་།

ཞབས་གཉིས་དོར་སྐབས་སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས་།

སྤྱི་བོར་པརླ་འབྱམ་བརྟལ་ཉི་ཟླའི་ལྟེང་།

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཙ་བའི་བླ་མ་དང་།

དབྱེར་མེད་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ་རྗེ་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ།

དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་གཞོན་ལྷའི་གུགས་ཅན་།

ཐོད་ཁ་ཚོས་གོས་བཟུང་འདུང་མ་གསལ་།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རོལ་པའི་སྐྱབས་།

ཕྱག་གཡམས་རྗེ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བྱམ་བསྐྱམས་།

དབུ་ལ་འདབ་ལྡན་པརླའི་མཉེན་ལུ་གསོལ་།

མཚན་ཁྲུང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཚོག་མ།

སྐས་པའི་རྒྱལ་གྱི་ཁ་ཏྲེ་རྩེ་གསུམ་བསྐྱམས་།

འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེ་འོད་ཕྱང་གྲོང་ན་བཞུགས་།

ཕྱི་འཁོར་འོད་ལྡའི་དྲུ་བས་མཛེས་པའི་གྲོང་།

སྤྱལ་པའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་དང་།

རྒྱ་བོད་པའི་གྲུབ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལྟེ།

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་སྤྱིན་ལྟར་གཏོགས་།

གསལ་སྟོང་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གསལ་།

ОМ А ХУМ

Спонтанна повністю пречиста сфера, що виникла в собі сама,
Розміщена довершено Славетна Мідноцвітная Гора,
У вигляді Ваджрайогіні в центрі "Я з одним лицем, з двома ру-
ками,

Червона, сяюча вона, тримає дигуг і каналу.

Ноги дві у звабливій позі, три ока дивляться у простір,

І над моєю головою на дисках місяця і сонця,

Над лотосом, який розквіт із тисячі пелюсток.

Учитель Корінний, утеплення об'єктів всіх притулку,

У вигляді Нірманакаї Падмасамбхави,

У цвіті юних літ, із личинок рум'яним,

В парчевім одязі, в халаті кольору небес,

В чернечім покритті і в царській мантії чудес,

З одним лицем, двома руками, в грайливій царській позі:

Правиця - ваджру, а лівиця – череп із чашею тримати в змозі.

Ось шапка лотосова п'ятипелюстокова на голові.

Рукою лівою обнявши дружину вищу у блаженстві-пустоті,

В тризубці сховану, сидить він в світлі сфер, де райдуга роз-
квітла.

В оточенні чіпляння досконалого, з п'яти відтінків світла

Двадцять п'ять проявів – це цар зі світою, учені і майстри,

Провидці Індії й Тибету, літаючі у просторі боги,

Учення охоронці й обітів власники, – як хмара, зібрані всі ви.

Усі - велика рівність світлоносності і пустоти.

8.2 Молитва з семи рядків

རྩྭ་མོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་ལུབ་བྱང་མཚམས་མཚན་ལེན་པའོ།
ལ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལེན་པའོ།
ལ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལེན་པའོ།
ལ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལེན་པའོ།
ལ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལེན་པའོ།
ལ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལེན་པའོ།
ལ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལེན་པའོ།

ХУМ

Там, де північно-західний кордон священної країни Уддіяни,
Посеред озера, у лоні квітки лотоса,
Ти віднайшов досягнення чудесні, вищі і без плями,
Прославлений як лотосонароджений, як дар,
І світою оточений із багатьох дакинй і вид'ядхар.
Досягну досконалості, бо прагну за тобою йти.
Молю, прийди до мене і мене благослови!
ГУРУ ПЕМА СІДХІ ХУМ

ХУМ НА ПІВНОЧІ ЗАХОДУ В СЕРЦІ КВІТКИ ЛОТОСА ТИ РОБИВ
ЧУДЕСНИХ ДИВ ТИ РОДИВСЯ В ЛОТОСІ З ТОБОЮ ЗАВЖДИ
ЖІНКИ МИ СТУПАЄМО З ТОБОВ МОЛИМОСЯ ДАЙ НАМ СИЛ
ГУРУ ПЕМА СІДХІ ХУМ

ХУМ ОРДЖЕН ЮЛДЖИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ ПЕМА ГЕСАР ДОНГ
ПО ЛА ЯТСЕН ЧОКІ НЬОДРУП НЄ КОР ДУ КХАНДРО МАНГПО
КЬОР КЕКІ ДЖЕСУ ДАК ДРУП КІ ЧІНЧІ ЛАПЧІР ШЕК СУ СОЛ ГУ-
РУ ПЕМА СІДХІ ХУМ

8.3 Сім гілок

རྗེ་བདག་ལུས་ཞིང་གི་རུལ་སྟེང་དུ་
རྣམ་པར་འབྲུལ་པས་ཕྱག་འཚལ་ལེ་
དངོས་བཤམས་ཡིད་སྦྱུལ་ཉིང་འཛིན་མཐུས་
སྤང་སྲིད་མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་འབུལ་
སློལ་གསུམ་མི་དགའི་ལས་རྣམས་ཀུན་
འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱའི་ངང་དུ་བཤགས་
བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་ཡི་
དགོ་ཚེགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་
རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་ལ།
ཐོག་གསུམ་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད་
ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར་
ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་
དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚུ་ཀུན་
བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་རུ་བསྟེན་

Поширююсь, перетворивши своє тіло в стільки тіл,
Скільки частинок у вселенній, скільки діл.
Офіри, медитацією створені в умі,
Приношу всю вселенну, блага всі земні.
І карму злу – творіння тіла, мовлення, ума
Пояснення світло Дхармакаї очища.
Радію я відносним й абсолютним
Здобутим всім заслугам, мудрості і лютні.
Істотам з трьома видами дарів ви поверніть
Колесо Дхарми трьох цих колісниць для блага їх.
Поки сансара зовсім не спустіє,
створіння волю не знайдуть жадану,
Молю, лишайтесь серед нас, не входьте у парнірвану.
Заслуги й карму минулого, теперішнього і майбутнього
Присвячую створінням всім, щоб вони стали Буддами.

8.4 Дозрівання досягнень

། རྩོམ་པ་ལྷན་ཁྲིམ་པའི་མཚན་ལོ་ཆེ་།
ལྷན་ཁྲིམ་པའི་སྐྱེས་ལོ་ཆེ་།
སྐྱེས་ལོ་ཆེ་བའི་སྐྱེས་ལོ་ཆེ་།
སྐྱེས་ལོ་ཆེ་བའི་སྐྱེས་ལོ་ཆེ་།
སྐྱེས་ལོ་ཆེ་བའི་སྐྱེས་ལོ་ཆེ་།
སྐྱེས་ལོ་ཆེ་བའི་སྐྱེས་ལོ་ཆེ་།
སྐྱེས་ལོ་ཆེ་བའི་སྐྱེས་ལོ་ཆེ་།
སྐྱེས་ལོ་ཆེ་བའི་སྐྱེས་ལོ་ཆེ་།
སྐྱེས་ལོ་ཆེ་བའི་སྐྱེས་ལོ་ཆེ་།
སྐྱེས་ལོ་ཆེ་བའི་སྐྱེས་ལོ་ཆེ་།

Владико благородний, Неперевершена Дорогоцінність,
Ти – милосердя славне втілення, всіх Будд благословіння.
Ти – захисник єдиний усіх створінь землі.
Багатство, тіло, серце і мислення приношу я тобі!
З моменту цього й доки я не знайду пробудження,
У щасті і стражданні жити буду я,
У радості й печалі, як добре мені й зле,
Владико благородний, великий, пам'ятай мене!

8.5 Побажання добра

ལྷོ་བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད་ཅེས་
ད་ལྟའི་དུས་ངན་སྤྲིགས་མའི་འགྲོ་ཅི་
མི་བཟད་སྐྱབས་བསྐྱེལ་འདས་དུ་བྱིངས་ཅེས་
འདི་ལས་སྦྱོབས་ཤིག་མ་རྒྱ་གུ་རུ་
དབང་བཞི་བསྐྱར་ཅིག་བྱིན་ལྷབས་ཅན་ཅེས་
རྟོགས་པ་སྤོར་ཅིག་སྐྱབས་རྗེ་ཅན་ཅེས་
སྤྲིབ་གཉིས་སྦྱོངས་ཤིག་ལུས་མཐུ་ཅན་ཅེས་
ཨོ་ཨུ་རྩེ་བརྗོད་གུ་རུ་བླ་མ་གྱི་རྩེ་ཅེས་

Опори іншої, крім тебе, я не маю.
Створіння нинішнього світу потопають
В безодні мук нестерпних і пільми.
Великий Гуру, нас від цього захисти!
Благословенний, дай чотири нам посвяти.
О, Милосердний Вчителю, ми хочем свято
Посилить втілення ідей до вдосконалення.
Могутній ти, очисти два затьмарення.

8.6 Розчинення

། རྣམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་དུས་བྱུས་ཚེ་རང་སྣང་རྩ་ལམ་དཔལ་རིའི་ཞིང་།
ཟུང་འཇུག་སྐྱུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་གཞི་ལུས་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་
གསལ་འཚོར་འོད་ཀྱི་གོང་བུ་རུ་གྱུར་ནས་རྗེ་བཙུན་པད་འབྲུང་དང་།
དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱུས་ཏེ་བདེ་དང་སྙོམ་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱི་
ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་འོལ་པ་ལས་ལམས་གསུམ་སེམས་ཙན་མ་ལུས་པ་
འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ་རྗེ་བཙུན་པ་སྐྱེས་དབུགས་དབྱུང་གསོལ་
གསོལ་བ་སྡིང་གི་དབྱིལ་ནས་འདེབས་ལ་ཙམ་ཚོག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ་
བྱེན་རྣམས་སྤྲུགས་ཀྱི་སློང་ནས་སྦྲེལ་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Коли моє життя підійде до кінця із повнотою сприйняття Небес Чамари – Славної Мідноцвітної Гори, землі Нірманакаї нерозлучних пустоти і хмари, – Ваджрайогіні тіло моє в сяючий шар світла ось трансформується повсюди І нероздільно із Падмасабхавою зливається, я досягаю стану Будди. Тоді з гри первісної мудрості, що є чудесним проявом блаженства й пустоти, Для кожного створіння трьох світів хай стану я Поводирем до Волі, – Джетсун Пема, так, молю, вчини! Зі щирістю із серця глибини прошу, і це не марнослів'я, де я сам себе хвалю. Із Мудрості свого Ума пошли благословіння і здійсни мої бажання всі, молю!

ཨོ་ཨྵ་རྫོང་བཟླ་གུ་རུ་པ་བླ་སྐྱོ་རྫོང་།

OM A HUM BADA RA GU RU PEMA SIDDHI HUM

9 Молитви та побажання добра

9.1 Молитва лінії передачі

ཨེ་མ་རྟོ། རྒྱ་ཚད་ཕྱོགས་ལུང་བུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།
དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་ཚོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
ཡོངས་སྐུ་ཚུ་བླའི་རོལ་ཅུལ་དོ་རྗེ་སེམས།
སྐུལ་སྐུར་མཚན་རྗེས་དགའ་རབ་དོ་རྗེ་ལ།
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱ་བས་དབང་བསྐུར་སྦྱོལ།
བྱི་སིང་དོན་དམ་ཚོས་ཀྱི་མཛད།
འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ཐེག་དགའི་འཁོར་ལོས་བསྐུར།
རྫོན་སྐུ་ཏུ་པཎ་ཆེན་བེ་མ་ལར།
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲོལ་བྱེད་ལམ་སྐུ་སྦྱོན།
འཇམ་བུ་སྤྱིང་གི་རྒྱན་གཅིག་པུ་འབྱུང།
ངེས་པར་བྱུགས་ཀྱི་སྐུས་མཚོག་རྗེ་འབངས་གྲོགས།
བྱུགས་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་བདེ་འགྲོལ་གྲོང་ཆེན་ཞབས།
མཁའ་འགྲོའི་དབྱིངས་མཛོད་བཀའ་བབས་འཇིགས་མེད་སྤྱིང།
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲས་བུ་ཐོབ་གྲོལ་སྦྱོལ།

ЭМАХО У землі безкрайї, неподільній, чистїй
Первинний Будда, Дхармакая і Самантабhadра,
Що, наче місяць у водї, ясний, їгристий,
Найвища Досконалосте, Нїрманакая Прахеваджра,
Молю, даруйте ви, Самбогакая Ваджрасаттва,
Менї благословїння, вам – моя офїра й клятва!
Шрї Сїнха, Дхарми абсолютної скарбнице,
Манджушрїмїтра, дев'яти владика колїсниць ти,
І Джнянасутра, славний вчений Вїмїламїтра,
Молю, вкажїть дорогу до свободи вїтру!

Падмасамбхава, прикраса ти єдина цього світу,
Цар, учні і супутниця, величні серця справжні діти,
Лонгчен Рабджам, ти сенс скарбів ума нам відкриваєш,
І Джингме Лінгпа, ти дарами простору Дакинь нас наділяєш.
Молю, даруйте всезнання і звільнення навіки!

རིགས་འཛིན་ཚེན་པོ་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གུ་དང།
དཔལ་སྐུལ་འཛིག་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་དབང་པོའི་ཞབས།
མཁས་ཤིང་གྲུབ་བརྟེས་གཞན་ཕན་སྣང་པའི་དཔལ།
འཇམ་དབྱངས་དབང་རྒྱལ་ཅུ་བའི་སླ་མ་ལ།
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས།
དམ་ཚོས་སྐུབ་པའི་འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་ཞི།
རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་ལམ་ལ་སྐུར་བཤོད་ནས།
སྐུ་བཞི་གོ་འཕང་ལྟར་དུ་འཕྲོབ་པར་ཤོག།

Великий Від'ядхара, Г'єлве Ньюг,
Патрул "Безстрашний ти Владика Дхарми
Учений сиддха, Славний Шенпен Нангва,
Джам'ян Ванг'ял, Учитель Корінний,
Загальні й вищі сиддхи нам даруй, святий!
З благословення молитов хай зміняться умови
І перепони до Святої Дхарми на добре діло й слово.
Пройшовши швидко путь чотирьох стадій Від'ядхари,
Нехай здобудем ми Чотирьох Тіл весь рівень для віради!

9.2 Побажання добра цього життя

སྲིད་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས་།
དོ་རྗེའི་བྲམ་མ་དོན་ལྡན་མིག་བཞིན་བརྟེན་།
ཅི་གསུང་བཀའ་བསྐྱབ་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་ལ་།
ལྷོམ་རྒྱུང་མེད་པའི་བསྐྱབ་རྒྱུགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས་།
ཕྱགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་འཕོ་བར་ཤོག་།
སྤང་སྲིད་འཁོར་འདས་ལེ་ནས་འོག་མིན་ཞིང་།
ལྷ་སྐྱེས་ཚོས་སྐྱུང་དག་རྗེས་སྤོམ་པའི་འབྲས་།
སྤང་བྱུང་བྱ་རྩེ་ལ་མེད་པའི་རྗེས་པ་ཆེ་།
ཤེས་ཉམས་ཡིད་དཔྱིད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས་།
ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་རྗེན་པར་མཐོང་བར་ཤོག་།
མཚན་མའི་རྟོག་པ་རྣམ་གྲོལ་འཇའ་ཟེར་སྐྱབས་།
སྐྱུང་དང་ཐིག་ལེའི་ཉམས་སྤང་གོང་རུ་འཕེལ་།
རིག་ཕྱལ་ལོངས་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་ཚད་ལ་ཕེབས་།
ཚོས་ཟད་ལྷོ་འདས་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱུས་ཏེ་།
གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱུར་གཏན་སྲིད་ཐེན་པར་ཤོག་།

Через відречення правдиве й відразу до самсари,
На ваджрного учителя надіюсь, як на власні очі, а не чари!
Через наслідування слів його, глибинну практику,
як в праведного старця,
Благословіння мудрості життя мені хай передасться!
Можливі явища, самсара і нірвана, земля пречиста Аканіштха!
Де в досконалих формах Будд створіння очищаються у своїх мізках:
Мантрами - звуки всі, а всі думки звільняються у Джармакаї,
Бо вільна є Велична Довершеність
від прийняття й відкинення в печалі.
А Сяйво Усвідомлення за межами досліджень та пережиття,
Природи первісної голої довершеність реалізую я.

Думки звільнивши у блискучий простір райдуги,
Переживання бачення всіх тіл і сфер мені не байдуже!
Хай досягне гра усвідомлення своєї повноти в Самбогакаї!
В Пробудженім Всевіданні, де вичерпано мислення до краю,
Хай вічно юне тіло чаші зберігається у честі,
Завжди свобідне від народження і смерті!

9.3 Побажання добра в бардо

ཤིན་ཏུ་ནལ་འབྱོར་ཉམས་འོག་མ་ཚུད་དེ།
རགས་ལུས་དངས་མའི་དབྱིངས་སུ་མ་གྲོལ་ན།
ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འདུ་བྱེད་བསྐྱེད་བའི་ཚེ།
འཆི་བ་འོད་གསལ་ཀ་དག་ཚས་སྐྱར་ཤར།
བར་དོའི་སྤང་ཆ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱར་གྲོལ།
ཞེགས་ཚོད་ཐོད་ཀླུ་ལམ་གྱི་ཚུལ་རྫོགས་ནས།
མ་པང་བུ་འཇུག་ལྟ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག།

Як я не опаную сутність Ати йоги в цім житті,
В сфері Природи не звільниться тіло грубе, і умови всі
Раптово зникнуть, то в мить смерті я пізнаю
Всю світлоносність чистоти первинної у Дхармакаї!
Хай бачення й переживання бардо самозвільняться в вигляді
Самбогакаї!
І, вдосконалюючи Трекчо й Тогал шлях до раю,
Нехай очищусь у природний спосіб, я благаю,
І, як до матері дитя, перед тобою на коліна упадаю!

9.4 Побажання добра в наступному житті

གསང་ཚེན་འོད་གསལ་ཐེག་པ་མཚོག་གི་ཕྱི་
སངས་རྒྱལ་གཞན་ནས་མི་ཚོལ་ཚས་སྐྱེའི་ཞལ་།
མངོན་གྱུར་གདོད་མའི་སལ་མ་གྲོལ་ན་།
མ་བསྐྱོམ་སངས་རྒྱལ་ཚས་ལྗེའི་ལམ་མཚོག་ལ་།
བསྐྱེན་ནས་རང་བཞིན་སྤྲུལ་པའི་ཞིང་ལྗེ་དང་།
ལྷན་པར་བསྐྱོད་ཀྱི་ཕོ་བྱང་དུ་།
རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ་མཚོག་ཨོ་རྒྱན་རྗེས་།
གསང་ཚེན་ཚས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འབྱེད་པའི་སར་།
སྲས་ཀྱི་སྤྱོད་སྐྱེས་ནས་དབྱུགས་དབྱུང་སྟེ་།
མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་ཉེར་འཚོར་བདག་འགྱུར་ཤོག་།

У світлі невимірного секрету і вершини вищої із колісниць,
Де-небудь не шукають Будду, крім Дхармакаї,
Бо ж весь первинний прояв вже звільнений в основі,
Він вищий зі шляхів – п'ять методів без медитації здобутку волі.
Хай роджений в Самбогакаї п'яти землях, чистих і розквітлих,
В палаці Світла Лотоса – Горі Славетній Мідноцвітній,
Там, де владика гідний й славний з Уддіяни,
Бенкет там Дхарми таємничий, там Від'ядхарів океани!
Здобуду хай народження як його любий син чи дочка,
Щоб помагати живим створінням безмежно й по рядочках!

9.5 Молитва про виконання побажань добра

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་།
ཚོས་དབྱིངས་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་བདེན་པ་ཡིས་།
དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་རྫོགས་སླིན་སྤངས་གསུམ་གྱི་།
རྟེན་འབྲེལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

Через благословіння океану переможних Від'ядхар
І силу правди Дхармадхати, це мислення найвищий дар,
Спираючись на переваги і свободу, зв'язок взаємний втілювати
будем ми,
Шлях звершень, дозрівань й очищення, щоб всі ось стали Буд-
дами уже.

10 Чотири посвяти

10.1 Посвята вази

གུ་རུ་འི་སྒྲིན་མཚམས་ནས་ཨོ་ཡིག་ཚུ་ཤེལ་ལྟ་བུར་འཚོར་བ་ལས་འདྲ་བེར་འཕྲོས།
རང་གི་སྒྲི་བོ་ནས་ལུགས།
ལུས་གྱི་ལས་དང་རྩེ་འོ་སྒྲིབ་པ་དག།
སྒྲི་དོ་རྩེ་འོ་བྱིན་སྐབས་ལུགས།
བུམ་པའི་དབང་ཐོབ།
བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྒྲོད་དུ་གྱུར།
ནམ་སྒྲིན་རིག་འཛིན་གྱིས་བོན་ཐེབས།
སྤུལ་སྤུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Із сяючого, наче місяць, складу ОМ

На рівні між бровами Гуру ллються світла промені.

У мене входять через тім'я і очищують добром

Злу карму, тілом створену, й затьмарення каналів, серцем зроблені;

Благословіння тіла ваджрного несуть,

Дають посвяту чаші; і мене для стадії зародження

В належну чашу зліплюють; в мені ведуть

Посів зернин дозрілого владаря усвідомлення;

Мені дарують силу для Нірнамакаєю становлення.

10.2 Таємнича посвята

མགིན་པ་ནས་ཡུལ་ཡིག་པ་སྒྲ་རྒྱ་ག་ལྟར་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།
རང་གི་མགིན་པ་ནས་ལྷགས།
རག་གི་ལས་དང་རླུང་གི་སློབ་པ་དག།
གསུང་རྟོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལྷགས།
གསང་བའི་དབང་ཐོབ།
བསྐྱེད་པ་ཐོང་གི་སྣོད་དུ་གྱུར།
ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།
འོངས་སྤོད་རྩོགས་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Із сяючого, мов рубін коштовний, складу А
У горлі Гуру світла промені переливаються.
У мене через тім'я входячи, вони очищують від зла
Недобру карму, створену словами і вітрів затьмаренням.
Благословіння мови ваджрної дарують;
Посвячення таємне презентують;
І з мене ліплять чашу гідну для читання;
Сіють зерно безсмертного володаря пізнання;
Вдихають силу для Самбогакаї дозрівання.

10.3 Посвята мудрості

ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།
རང་གི་སྣོད་ག་ནས་ལུགས།
ཡིད་ཀྱི་ལས་དང་ཐིག་ལའི་སྐྱིབ་པ་དག།
ཐུགས་དོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལུགས།
ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཕྱོབ།
བདེ་སྟོང་ཅན་ལིའི་སྣོད་དུ་གྱུར།
ཕྱག་རྒྱའི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་པོན་ཐེབས།
ཚོས་སྐྱའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Из ХУМ відтинку неба в серце Гуру ллються світла промені.
У мене через тім'я входячи, очищують вони невтомлені
Недобру карму, створену свідомістю і помутнінням сфер;
Благословіння мудрості ваджрної приносять відтепер;
Посвяту мудрості дарують і ліплять з мене на добро
Прекрасну чашу, що пасує до практики туммо;
Сіють зерно владики усвідомлення і мудрості;
Додай же сил для дозрівання Дхармакаї в сутності!

10.4 Символічна посвята

སྐར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་རྩྭ་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཚད།
རང་སེམས་དང་ཐ་དད་མེད་པར་འབྲེས།
ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་རྒྱུ་པ་སྦྱངས།
ཡི་ཤེས་དོ་རྗེའི་བྱིན་སྐབས་ལུགས།
ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ།
ཀ་དག་རྗེས་པ་ཆེན་པོའི་སྣོད་དུ་བྱུར།
ལྷན་སྐབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་པོན་ཐབས།
མཐར་ཐུག་གི་འབས་བུ་རོ་བོ་ཉིད་སྐྱའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་གོ།

Ось вилітає, мов метеорит,
Ще один ХУМ із ХУМ в сердечнім центрі,
В умі ось неподільно розчинившись, він, мов щит,
Очищує всю карму неблагу від смерті.
Що створена затьмаренням природи й осмисленням основи;
Дарує благодать ваджрного пізнання й посвяту мови;
Із мене чашу гідну зліплює для радості,
Для практики первинно чистої святої досконалості;
Зерно спонтанного володаря пізнання засіває;
Дарує силу для досягнень результатів - Свабхавікакаї.

ཨོ་ཨྲཱི་རྩྭ་བཟོ་གུ་རུ་བླ་སི་རྩྭ་རྩྭ་།

OM A HUM BADDZRA GURU PEMA SIDDHI HUM

10.5 Стадія розчинення

༥ ལྷ་མའི་སྤྱགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་བྲོད་དང་བཅས་པ་
ཞིག་ལྷལ་གྱིས་བྱང་བ་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མར་
གསལ་བའི་སྣོད་གར་རེག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་
ཤོང་བྱ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་
སྤྱགས་ཀར་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་འོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

Раптово з серця Гуру виходять промені червоні,
Я сам Ваджрайогіні, вони вже в моїм лоні;
І ось стаю я сферою червоного пророче,
А потім розчиняюся у серці Гуру я Рінпоче,
Зливаючись із ним у єдності смаку охоче.

11 Завершення

11.1 Молитва до корінного учителя

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།
བདག་གི་སྙིང་གར་པདྨ་གདན་བཞུགས་ལ།
བཀའ་འདྲིན་ཆེན་པོའི་སློབ་མཛུགས་བསྐྱེད་ཏེ།
སྐྱ་གསུང་བླགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

Ти славний милосердний Учитель Корінний,
На лотосовий трон у моїм серці ти зійди, святий.
Прийми мене із добротою, що без меж, й благослови сповна
Здобутками просвітленого тіла, мови і ума.

པལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།
སྐྱད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྐྱེ་ཞིང་།
ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས།
སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་ལ་འཇུག་འཇུག་པར་ཤོག།

Хай ні на мить не виникне у мене лживий погляд
На вчинки Ваджрного Учителя, його світогляд.
Хай через чисту відданість – сприймання його вчинків, як Учен-
ня, – В мій Ум поселяться Учителя найвищі всі благословення!

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང་།
འབྲལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡན་ཏན་རབ་ལྗོན་ཏེ།
དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕལ་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

Нехай з Учителем святим в усіх народженнях
Не буду я розділений гріхами і пороками.
Насолодившись Дхарми величчю, Просвітлення шляхи звершу
вже я, і швидко досягну я стану Ваджрахари Великого Пробуд-
ження!

11.2 Посвята заслуг

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང།
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།
དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།
འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང།
བྱས་དང་བྱེད་འགྱུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་དག།
བཟང་པོ་ཇི་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ།
ཀུན་ཀྱང་ཀུན་ནས་བཟང་པོར་རེག་གྱུར་ཅིག།
འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ།
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང།
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།
དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེགས་པ་སྟེ།
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང།
བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི།

Хай через благодать твою усі створіння
Завершать нагромадження заслуг і мудрості нетління
Й досягнення цих двох найвищих тіл!
Нехай же через звершення всіх діл,
Всю доброту у просторі присутньому,
Благі учинки зараз, у минулому й майбутньому,
Нехай вони усі, йдучи у мандри, Досягнуть досконалості - ре-
алізації Самантабхадри!

11.3 Особливі побажання добра

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག།
སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་ཚོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིང།
ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།
དེར་ཡང་གྲུ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང།
ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།
ཚོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤིང་པོའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ།
ཚེ་དེར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག།
སྲིད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་སྦོན་བྱེད་ཅིང།
གཞན་པོ་བསྐྱབ་ལ་སྐྱོ་ངལ་མེད་པར་ཤོག།
རྒྱབས་ཚེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།
ཐམས་ཅད་ལྷམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

У всіх життях, в яких я б не родився,
Я стану вищого сім якостей нехай здобуду.
Після народження, коли зустрів Учення і навчився,
Його по-справжньому і вільно втілювати буду.
Тоді, потішивши святого Гуру,
Практикувати день і ніч Учення буду.
Учення осягнувши й виконавши його смисл,
Хай існування океан перепливу, як легкий бриз,
Детально пояснивши святість Дхарми світу.
Не стомлюся на благо інших працювати, радіти.
Через безмежний пристрасний потік добра
Усі хай, як один, для себе оберуть Просвітлення ума!

ཅེས་ཚོགས་པ་ཚེན་པོ་ཀྲོང་ཚེན་སྟིང་ཐེག་གི་སྔོན་འགྲོའི་ ངག་འདོན་ལྷིགས་སུ་སྟེབས་པ་ནམ་མཁུན་ལམ་ བཟང་འདི་ཉིད་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་
པ་སོགས་དམ་པ་དུ་མས་བཀའ་འདྲིན་གྱིས་ བསྐྱུངས་ཤིང་དམ་ཚིག་ལ་མོས་པ་ཐོབ་པའི་ ལྷགས་ཀྱི་ནལ་འབྱོར་པ་ཚེན་པོ་འཛིགས་
མེད་ཕྱིན་ལམ་འདྲ་ཟེར་གྱིས་བྲིས་པའི་ དགེ་བས་རྗེས་འཇུག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱ་མ་སངས་ རྒྱས་སུ་མཐོང་འབྲས་ཀྱིས་རང་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་
པོའི་རང་ཞལ་མངོན་དུ་གྱུར་ནས་འགྲོ་ལམས་རྒྱ་མཚོ་ ལ་ཕན་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག

Цей збірник попередніх практик Сердечної Сутності Обширного Простору Величного До-
вершення був записаний тантричним йогіном Джигме Трінле Озером, ситим добротою
святих учителів: Рігдзіном Джигме Лінгпа, котрий досягнув твердості в самаї. Завдяки цим
нагромадженням заслугам хай впізнають учні вчителі самого Будду, і в результаті цього
хай побачать власне обличчя самопізнання, Самантабхадру, для того, щоб нести безкі-
ненне благо океану створінь.